AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH
TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIH
MUSLIM: A CULTURAL PERSPECTIVE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by:

YOGA PURNAMA
A 320 070 080

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
APPROVAL

AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIH MUSLIM: A CULTURAL PERSPECTIVE

RESEARCH PAPER

By:

YOGA PURNAMA
A 320 070 080

Approved to be examined by
Consultants Team

Consultant I
Drs. H. Maryadi, MA

Consultant II
Titis Setyabudi, S.S, M.Hum
ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIIH MUSLIM : A CULTURAL PERSPECTIVE

By:

YOGA PURNAMA
A 320 070 080

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta on February

Team of Examiners:

1. Drs. H. Maryadi, MA
   (Chair person)

2. Titis Setyabudi, S,S, M.Hum
   (Secretary)

3. Dra. Malikatul Laila, M.Hum
   (Member)

Dean,

Drs. Sofian Anif, M.Si
NIK. 547
TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in the paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, March 2012

The writer

Yoga Purnama
MOTTO

Man Taraka Syai’an Lillah,
Awwadhahullah Khairan Minhu

Barangsiapa meninggalkan sesuatu karena mencari ridha Allah,
niscaya Allah akan menggantinya dengan yang lebih baik.

- Insya Allah -
الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب ولم يجعل له عوجا

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ لِلْمُتَّقِينَ: قُمِّ اتَّبِعُوا مَنْ أَحَبْتُمُ اللَّهَ فَلَهُمْ الْحَبُّ وَقُلُوبُهُمْ وَغَفَّرَ لَهُمُ اللَّهُ ذَنُوبَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Say, (O Muhammad, to mankind) : If ye love Allah, follow me ; Allah will love you and forgive you your sins. Allah is Forgiving, Merciful.

QS Ali-Imran [3]: 31
DEDICATION

This research paper whole heartedly dedicated to:

My beloved Mother and Father,
and My Wonderful Sister and Brother,
Thanks for All the Support and Believe to Me
May Allah Guide Us Together in His Path.

All of My Lecturers, Thanks for Becoming My Teacher
especially Dra. Siti Khuzaimah (R.I.P),
May Allah Bless Her in Heaven.

and All of My Best Friends in My Life
May Allah Guide Us Together to the Gate of Firdaus.
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirabbil ‘alamin. Shalatu wa sallam ‘alal anbiya wal mursalin. Praise to Allah, the Most Glorious and Most Merciful Lord of the world. Thank to Allah for His mercy given to the writer so the writer can finish his research paper. The writer admit that in completing this research paper, the writer has gotten much help and advice of people around him. Therefore, the writer wants to express his special gratitude to the following person who have already helped and supported in the process of writing, they are:

1. The Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta, Drs. Sofian Anif, M.Si
2. The Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta, Titis Setyabudi, S.S, M.Hum
3. Drs. H. Maryadi, MA, the first consultant. Thank very much for his guidance and patience
4. Dra. Siti Khuzaimah (R.I.P), the former second consultant. May Allah bless her in heaven
5. Titis Setyabudi, S.S, M.Hum, the second consultant. Thank very much for his help and advice
6. My beloved Mom and Dad, who always support me
7. My cheerful sister and brother, Dek Utie and Riza
8. All of my friends, thank to be a part of my life
9. The big family of JMF UMS and Mentoring FKIP
10. All of my friends in English Department of UMS, thank for all

11. Salman Al Faty, Yuli Tamtomo, Harun Al Fayyadh, Muhammad Khaleed, Akh Ari, Akh Iyon, Syekh Fajar, Syekh Mukhlis, Ustadz Meggy, Ustadz Yudi, Ustadz Hamam, Ustadz Furqan, Ustadz Wafa, Kang Deky, Ummu Nahla, Ummu Hafidz, mb Mus, thank for everything

12. Muhammad Yusuf Ibrahim & ‘Aisha, thank to make me stronger. May Allah guide you to the gate of Firdaus

The writer realizes that this research paper is far from being perfect, therefore, he welcomes any criticism for future improvement while he still hopes that the research paper will be useful for everyone.

Surakarta, March 2012

The writer

Yoga Purnama
TABLE OF CONTENTS

TITLE .................................................................................................................. i
APPROVAL ........................................................................................................ ii
ACCEPTANCE .................................................................................................... iii
TESTIMONY ....................................................................................................... iv
MOTTO ............................................................................................................... v
DEDICATION ...................................................................................................... vii
ACKNOWLEDGEMENT ...................................................................................... viii
TABLE OF CONTENTS .................................................................................. x
SUMMARY .......................................................................................................... xii
CHAPTER I : INTRODUCTION ........................................................................ 1
A. Background of the Study ................................................................. 1
B. Previous Study ............................................................ 6
C. Problem Statement .............................................................. 8
D. Objective of Study .............................................................. 9
E. Benefit of the Study ............................................................ 10
F. Research Paper Organization ........................................ 11
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY .................................................. 13
A. Figurative Language ................................................................. 13
   1. Notion of Figurative Language ...................................... 13
   2. Kinds of Figurative Language ...................................... 14
      a. Personification ...................................................... 14
      b. Simile ................................................................. 15
      c. Metaphor ............................................................. 15
      d. Paradox ................................................................. 16
      e. Irony ................................................................. 17
      f. Allegory ................................................................. 17
      g. Synecdoche ............................................................ 18
      h. Metonymy .............................................................. 19
      i. Apostrophe ............................................................ 19
ABSTRACT

YOGA PURNAMA. A 320 070 080. AN ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSION IN ENGLISH TRANSLATION OF PROPHETIC TRADITION IN SHAHIH MUSLIM : A CULTURAL PERSPECTIVE. RESEARCH PAPER. ENGLISH DEPARTMENT. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2012

The objectives of the study are (1) to describe the types of figurative language found in Shahih Muslim (2) to describe the types of meaning used in figurative expression of prophetic tradition found in Shahih Muslim. (3) to describe the implied meaning of figurative expression in Prophet Muhammad’s utterances reflected in Shahih Muslim by using cultural perspective.

The type of this research is qualitative research. In collecting the data, the writer uses documentation method by selecting the figurative languages which can be found in English translation of Shahih Muslim taken from Islam-download website, especially in the Book of Faith (http://islam-download.site90.net/download.html). To achieve the objectives, the writer classifies data based on Perrine’s theory and applies cultural perspective of Arab by Philip K. Hitti to reveal and describe the meaning.

The result of the study shows that regarding to the (1) types of figurative languages the writer found the types of figurative as follows: Synecdoche, Personification, Allegory, and Simile. (2) type of meaning used in the figurative expression are: Grammatical meaning, Textual meaning, and Situational meaning. (3) implied meaning of the prophet Muhammad’s utterances are: Explaining, Describing, and Reminding.

Key word: Figurative language, prophetic tradition, cultural perspective
Consultant I

Drs. Maryadi, MA
NIP 131 607 728

Consultant II

Titis Setyabudi, S.S. M.Hum
NIK. 948

Dean,

Drs. H. Sofian Anif, M.Si
NIK. 547